

MF

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Недѣла прѣтчи мытарѣ и фарїсеѣ

8. hlas // plag. 4th echos

Παντοκράτορ Κύριε, οίδα
Ταίς ἐξ ἔργων καυχῆσεσι

Byz.

Am 174v, Dk 159v (322), Ott 199v (402), Trin 193v
G260 147v, G261 141v (145), G262 – , G270 132v (136)

Vi 173v (347), Va 2v
Sn 1214 141v,

Rus. ref.

S412 76v, S409 170v/172r, S411 160v/161r, S414 601v/602r, S429 470v/471r, S431 225v/226r, S447 2r/3r

Rus. staroobrad.

Triod² – Pomor. 5, ms. 103 6r

Text

εις δέ τό, Κύριε εκέκραξα, Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Παντοκράτορ Κύριε, G2 οίδα *a πόσα δύνανται τά δάκρυα, G3
 Εξεκίαν γάρ G2 εκ τών πυλών τού θανάτου ^{d.G} ανήγαγον, G3
 τήν αμαρτωλών *d εκ τών χρονίων *h πταισμάτων ^{d.G} ερρύσαντο, G3
 τόν δέ Τελώνην, a3 υπέρ τόν Φαρισαίον ^h εδικαίωσαν, G3
 καί δέομαι, σύν αυτοίς *Ga αριθμήσας, ^{G2} ελέησόν με. G3

ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΑ Η:

Вездержѣтелю гдѣи, вѣмъ, колѣкѣ мѡгѣтъ илѣзы:
 ѣзекію бо ѡ влѣтъ и мѣртѣныхъ вѡзвѣдоша,
 грѣшнѣю ѡ многѡлѣтѣныхъ согрѣшенїи ѡзвѣдѣша,
 мытарѣ же паче фарїсеѣ ѡправдѣша:
 ѡ молїеѣ еъ нїмѣи прїнѣтъ, помнѣдѣ ма.

+++++

Εις τούς Αίνους, Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Ταίς εξ έργων καυχήσεσι, G2 Φαρισαίον δικαιούντα c3
 εαυτόν *cG κατέκρινας Κύριε, yh
 καί Τελώνην G2 μετριοπαθήσαντα, c3
 καί στεναγμοίς G2 ιλασμόν αιτούμενον, D2 εδικαίωσας. G3
 ου γάρ προσίεσαι, G2 τούς μεγαλόφρονας λογισμούς, a3
 καί τās συντετριμμένας ^c καρδίας, ουκ εξουθενείς, G3 -a
 διό *DG καί ημείς σοί προσπίπτομεν, D2
 εν ταπεινώσει, ^a τώ παθόντι δι' ημάς, G3
 Παράσχου τήν άφεσιν D2 καί τό μέγα έλεος, G3

ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΑ Η:

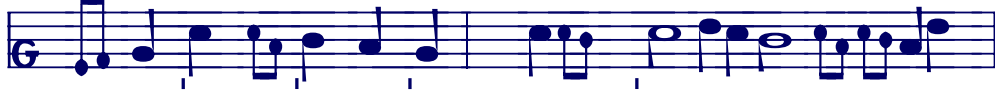
Ѧ дѣлъ похвалѣньмѣи, фарїсеѣ ѡправдѣюща
 ебѣ ѡздѣнѣлъ ѣсѣ гдѣи,
 ѡ мытарѣ и мнрѣшасѣ,
 ѡ вѡздычѣньмѣи ѡнцїенїѡ проѣща ѡправдѣлъ ѣсѣ:
 не внимаѣши бо велемѡдреннымъ помыслѡмъ,
 ѡ сокрѡщѣннѡмъ серцѣ не ѡнннннжѣеши.
 чѣмъ же ѡ мѣи тебѣ прїпѣдемъ
 бо смнрѣнїи, пострѣдѣшемъ ѡнѣз рѣдѣ:
 подѣждѣ ѡсѣвлѣнїѣ ѡ вѣлїю млѣтъ.

Prepis // Transcription

Παντοκράτορ Κύριε, οίδα



G260



Am, Ott



Dk

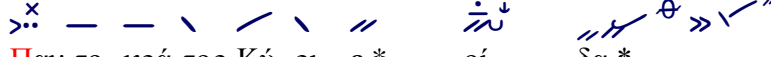


Trin

Vi



Va



S1214

Παν-το- κρά-τορ Κύ-ρι- ε *

οί- δα *

S409



S431

S411



S414



S447



S429



Ε_ΣΕ ΔΕ ΖΗ_ΤΕ_ΛΙΟ_ΓΟ_ΣΠΟ_ΔΗ ΒΚ ΔΚ



Pomor

Ε_ΣΕ ΔΕ ΖΗ_ΤΕ_ΛΙΟ_ΓΟ_ΣΠΟ_ΔΗ ΒΚ_

ΔΚ



Am,Ott



Trin



G260



Dk



Vi



Sn1214

Va



πό- σα δύ- να- νται τά δά- κρυ- α, *

S409



S411/14 /31/47

S429



ΚΟ_ ΛΗ_ ΚΟ ΜΟ_ ΓΟΥ_ ΤΕ ΣΛΕ_ ΖΥ



Pomor



G261



G270



Am,Dk ,Ott



Trin,G260

Vi



Sn1214

Va



δ

Ε- ζε- κί- αν γάρ

S409



S429/31/47

S411



S414



Ε_ ΖΗ_ ΚΕ_ ΙΟ_ ΚΟ



Pomor



G261



G270



Am,Dk ,Ott



Vi



Va



Trin,G260

Sn1214

εκ τών πυ-λών του θα-νά-του αν-ή-γα-γον, *

S409



S431



S411



S414

S447



S429



ω_ το_ κρα_ το_ σο_ μερ_ τε_ η_ νι_ η_ χο_ βο_ ζ_ βε_ δο_ sha



Pomor

ω_ το_ κρα_ το_ σο_ μερ_ τε_ η_ νι_ η_ χο_ βο_ ζ_ βε_ δο_ sha



Am,Dk,Ott



Trin, G260

Vi



Sn1214

Va



τήν α- μαρ-τω- λόν *

S409



S411



S414



S429



S447



S431

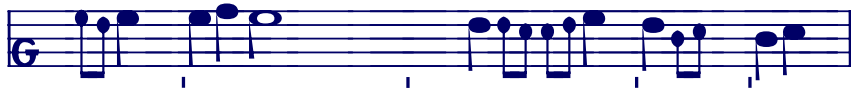


гръ ше_ ни_ цю



Pomor

гръ ше_ ни_ цю



G270



G261



Ott



G260



Am



Dk,Trin



Vi,Sn1214



Va



εκ τών χρο- ví- ων

S409



S414/31

S411



S447



S429



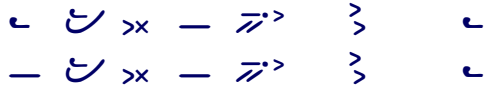
ω_ ΤΟ ΒΡΕ_ ΜΕ_ ΗΕ_ Ν'ΥΙ_ Η_ ΧΟ

Pomor

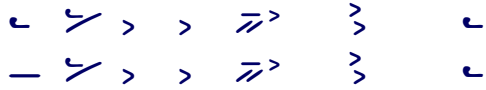




Ott
G260



Am
Trin



Dk
Vi,Sn1214
Va



πταισ-μά-των ερ-ρύ-σα-ντο *

S409	♩	♩	♩:	♩:	♩	♩	♩	S411
S414	♩	♩	♩:	♩:	♩	♩	♩	
S431	♩	♩	♩:	♩:	♩	♩	♩	
S447	♩	♩	♩:	♩:	♩	♩	♩	
S429	♩	♩	♩:	♩:	♩	♩	♩	

πρε_ γρε_ σηε_ ηη_ η ηζ_ βα_ βη_ σηα



Pomor

πρε_ γρε_ σηε_ ηη_ η ηζ_ βα_ βη_ σηα



Am



Ott



Dk



Trin, G260

Vi



Sn1214

Va



τόν δέ Τε-λώ-νην, *

S409



S411



S414

S431



S447



S429



Μῆ_ ΤΑ_ ΡΑ_ ΧΕ



Pomor

Μῆ_ ΤΑ_ ΡΑ_

ΧΕ

G260

Am

Dk

Ott

Vi

Sn1214

Va

υ- πέρ τόν Φα-ρι-σαι-ον ε-δι-καί-ω-σαν, *

S409/31

S411

S414

S429

ΠΑ_ΥΕ ΦΑ_ΡΗ_ΣΕ_ΙΑ Ω_ ΠΡΑ_ΒΕ_ ΔΗ_ ΣΑ

Trin

S447

Pomor

ΠΑ_ΥΕ ΦΑ_ΡΗ_ΣΕ_ΙΑ Ω_ ΠΡΑ_ΒΕ_ ΔΗ_ ΣΑ



Am,Dk,Ott Trin, G260
 Vi Sn1214
 Va

καί δέ- ο- μαι σύν αυ- τοίς *

S409
 S431
 S411
 S414
 S447
 S429

Η ΜΟ_ ΛΙΘ_ CA CO ΤΕ_ ΜΗ

Pomor



Am



Dk
 Ott Trin
 G260
 Vi Sn1214
 Va

α- ρι- θμη- σας ε- λέ- η- σόν με.

S409 S431
 S411 S414
 S414 S447
 S429

CO_ ΥΕ_ ΤΑ_ ΚΟ Η ΠΟ_ ΜΗ_ ΛΟΥ_ Η ΜΑ .

Pomor

Ταίς εξ έργων καυχῆσαι



Am,Dk Ott, Trin, G260

Vi Sn1214

Va S411 /14/31/47

Σ Σ Σ

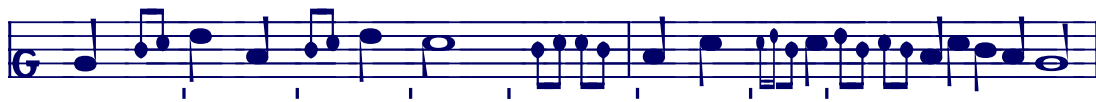
S409 Σ Σ Σ

S429 Σ Σ

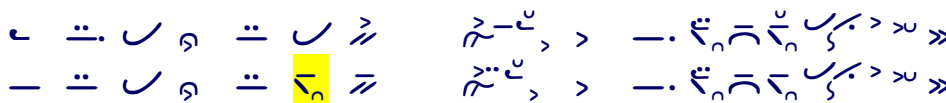
S431 Σ

- ΤΟ ΔΕΛΟ ΧΒΑ ΛΕ ΠΗ Ε ΜΒ





Am



Trin



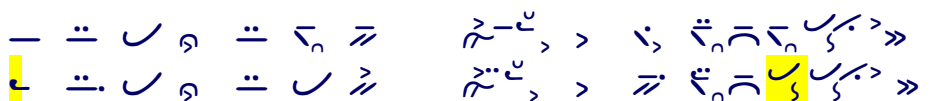
Ott



G260



Dk



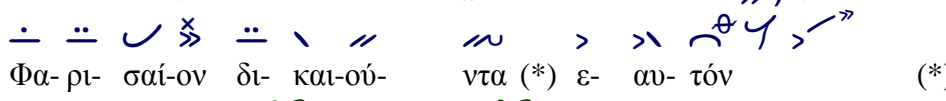
G270

Vi



Sn1214

Va



Φα-ρι-σαι-ον δι-και-ού-ντα (*) ε-αυ-τόν (*)

S409



S411



S414

S431



S429



S447

ΦΑ_ ρΗ_ CE_ ΙΑ_ Ω_ ΠΡΑ_ ΚΕ_ ΔΟΥ_ ΙΟΥ_ ΨΙΑ_ CE_ ΚΕ



Pomor

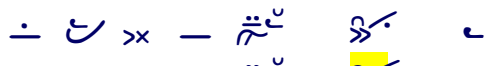
ΦΑ_ ρΗ_ CE_ ΙΑ_ Ω_ ΠΡΑ_ ΚΕ_ ΔΟΥ_ ΙΟΥ_ ΨΙΑ_ CE_



ΚΕ



Ott



G260



G270



Vi



Sn1214



Trin



Am



Dk



Va



κατ-έ- κρι- νας Κύ- ρι- ε, *

S409



S447

S431



S411



S414

S429



Ω_ σοφ_ ΔΗ_ ΛΟ_ Ε_ ΣΗ_ ΓΟ_ ΣΠΟ_ ΔΗ

Pomor





Am



Ott



Dk



Vi



Sn1214



Va



καί Τε- λώ-νην * με- τρι- ο- πα- θή- σα- ντα, *

S409



S411



S431



S414



S429/47



Η ΜΔΙ_ ΤΑ_ ΡΑ_ Ο_ ΜΑ_ ΡΗ_ ΣΙΑ_ ΟΑ

G270

Trin, G260

Pomor





G260



Ott



G261



Trin



Am



Dk



Vi, Sn1214



Va



καί στε- να- γμοίς *

S409



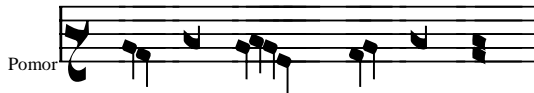
S431

S411



S414/29/47

ΒΟΥ- ΔΥ- ΧΑ- ΝΗ- Ε- ΜΕ.



Pomor

G260

G261

Ott

Trin

Am

Dk

Vi, Sn1214

Va

ι- λα-σμόν αι- τού-με- νον,* ε- δι- και- ω- σας,*

S409

S431

S411

S414

S429

S447

ω ιγ'ι_ ψε_ νη_ ε προ_ σα_ ψια ω_ πρα_ βε_ δα_ λβ_ ε_ σι

Pomor

ω ιγ'ι_ ψε_ νη_ ε προ_ σα_ ψια ω_ πρα_ βδα_ λο_ ε_ σι

G270

G261

Ott

Trin

Am

G260

Dk

Vi

Sn1214

Va

ου γάρ προσί-ε-σαι,* τούς με-γα-λό- φρο-νας λο-γι-σμούς,*

S409

S431

S411

S414

S447

S429

ΝΕ ΠΡΗ ΕΜ ΛΕ ΣΗ ΒΟ ΚΕ ΛΕ ΡΚ ΥΗ ΒΥ Η ΧΟ ΠΟ ΜΥ ΣΛΨ.

Pomor

G270 $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd \surd > $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} — $\dot{\smile}$ \smile / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

Trin $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd \surd > $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} \times \mathfrak{r} $\dot{\smile}$ / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

Dk $\ddot{\cdot}$ — / > \times $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} \times — $\dot{\smile}$ / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

G261 $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd \times $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} — $\dot{\smile}$ \mathfrak{r} \times \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

Am $\ddot{\cdot}$ — \smile $\dot{\smile}$ > $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} — $\dot{\smile}$ / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

Dk $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd \times $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} — $\dot{\smile}$ / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r} G260

Vi $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd > $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} \times / / / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}

Va, Sn1214 $\ddot{\cdot}$ — \smile \surd > $\dot{\smile}$ \smile \mathfrak{p} \times / / / > \surd $\ddot{\cdot}$ \mathfrak{r}
 καί τάς συν-τε- τριμ-μέ- νας καρ-δί- ας, ουκ εξ- ου- θε- νείς, *

S409 \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} S411/31

S414/47 \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L}

S429 \mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{r} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L} \mathfrak{L}
 Η σο- κροϋ_ σπe_ η'ηι_ η_ χο_ σερ_ δε_ ѿ̣ ηe_ οϋ_ ηη_ υη_ жη_ шη

Pomor

Staff 1: Musical notation for G270, starting with a treble clef and a common time signature.

Trin >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

Staff 2: Musical notation for G270, continuing the melody from Staff 1.



Ott >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >
 G270 >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

Staff 3: Musical notation for G270, continuing the melody from Staff 1.

Am,Dk >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

G260 >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

Vi >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

Sn1214 >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

Va >x > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

δι-ό και η-μείς σοί προσ-πί-πτο-μεν,

S409 > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

S431/47

S411 > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

S414 > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

S429 > / / / / / / > / > / / / / / > / / / / / / / > / / / / / / / >

τῆς Μῆ τῆς ἡμετέρας Παναρίας ἑμῆς

Pomor: Musical staff for Pomor, starting with a treble clef and a common time signature.

τῆς Μῆ

Pomor: Musical staff for Pomor, continuing the melody from Staff 1.

ἡμετέρας Παναρίας ἑμῆς



G260



Ott



G261



Am



G270

Trin



Dk



Vi



Sn1214



Va



εν τα- πει- νό- σει,* τώ πα- θόν-τι δι' η- μάς,

S409



S411



S414



S431



S429/47

СО_ МН_ РЕ НН_ Ε_ ΜΒ ΠΟ_ СТРА_ ДА_ ВО_ ШЕ_ Ω_ ΜΟΥ_ ΝΑ_ СЪ_ ΡΑ_ ДИ

Pomor



Ott

Am,Dk

Trin

G260

Vi

Va,Sn1214

Πα-ρά-σχοῦ τήν ἀ-φε-σιν * καί τό μέ-γα έ-λε-ος. *

S409

S411

S414

S431

S447

S429

ΠΟ_ ΔΑ_ Η_ ΖΕ_ Ω_ ΣΤΑ_ ΒΛΕ_ ΠΗ_ Ε_ Η_ ΒΕ_ ΛΗ_ ΙΟ_ ΜΗ_ ΛΟ_ ΣΤЪ.

Pomor